



<http://www.arianafghanistan.com>



۲۰۱۶/۱۱/۲۰



م. اسحاق نگارگر

ابن ادهم

شعریست از "جیمز هنری لی هنت" که من آنرا از انگلیسی به دری ترجمه نموده در ۱۷ نوامبر ۲۰۱۳ یعنی سه سال پیش در صفحه خود نهاده بودم و اینک برای آنانی که بعد از سال ۲۰۱۳ به خوانندگان فیس بُک من پیوسته اند. نگارگر ۱۷ نوامبر ۲۰۱۶ برمنگهم

*** **

جیمز هنری لی هنت (۱۸۵۹-۱۷۸۴) شاعری که اصلاً از فلادفیای امریکا بود ولی با والدین خویش به انگلستان مهاجرت و در ساوت گیت لندن اقامت اختیار نموده بود شعری را که در ذیل می آید مسلماً از منابع اسلامی الهام گرفته است ولی من نتوانستم منبع الهام او را در زبان دری پیدا کنم و ممکن منبع الهامش شعری عربی باشد که من از آن هم خبر ندارم اما مضمون شعر او که عنوانش (ابو بن ادهم) می باشد، اشاره به ابراهیم بن ادهم دارد که او ابراهیم را به شیوه انگلیس ها به ابو اختصار کرده و نام پدرش را به درستی ادهم آورده است. نخست ترجمه دری شعر را که مسئولیت ترجمه اش به عهده من است از نظر می گذرانیم:

ابن ادهم

ابن ادهم یکی شب زیبا
رفت از خانه جانب صحرا
آسمان صاف و ندران مهتاب
همچو نرگس فتاده اندر آب

*** **

ملکی دید عارف سرمست
آب طلا زده کتاب، به دست
گفت: "ای پیک درگهی دلدار
در چه شغلی مرا بگو زنهار؟"

*** **

گفت: "من ثبت می کنم اینجا
نام عشاق مست ایزد را"
نام عشاق مست ایزد را"
گفت: "در دفتر ابن ادهم است؟"
گفت: "این نام زین کتاب کم است"

** ** *

گفت: "بنویس در کتاب ای جان
"که بَوَد ادهم عاشق انسان"
شب دیگر به درد خود خُرسند
نگهی باز در کتاب افگند

** ** *

دید در صدر دوستان خُدا
نام خود را به آب زر آنجا
آنکه دارد خدای خود را دوست
دشمنی با کسی ازو نه نکوست

(تاریخ ترجمه ۹۸/۱/۱۲)

ABou Ben Ben KlockAdham
(Abou Ben Adham (may his tribe be increase
Awoke one night from a deep dream of peace,
And saw with the moon light in his room,
Making it rich and like a lily bloom,
An Angel writing in a book of gold:
Exceeding peace had made Ben Adham bold,
And to the presence in the room, he said,
What writest thou? The vision raised its head,
And with a look made of all sweet accord,
"Answered,"The names of those who loved the Lord.
And is mine one? said Abou "Nay not so"
Replied the Angel.Abou spoke more low,
But clearly still and said,
"I pray thee then, write me as one that loves h his fellow men"
The Angel wrote and vanished.
The next night it came again with a great waking light,
And showed the names whom love of God had blessed,
And Lo! Ben Adham's name led all the rest.